Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwko niemu wyruszył Salmanasar,\* król Asyrii, i Hoszea stał się jego sługą – i odprowadzał mu daninę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwko niemu wyruszył Szalmaneser, król Asyrii, uczynił go swoim poddanym i zobowiązał do składania daniny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciw niemu wyruszył Salmanaser, król Asyrii, a Ozeasz został jego sługą i płacił mu daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko niemu wyciągnął Salmanasar, król Assyryjski; i stał się Ozeasz niewolnikiem jego, i dawał mu dań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na tego przyciągnął Salmanazar, król Asyryjski, i stał się Ozee niewolnikiem jego, i oddawał mu dań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwko niemu wyruszył Salmanassar, król asyryjski, a Ozeasz poddał się mu i płacił mu daninę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko niemu nadciągnął Salmanasar, król asyryjski, i Ozeasz został jego lennikiem, i płacił mu daninę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko niemu wyprawił się król asyryjski, Salmanassar. Ozeasz stał się jego sługą i składał mu daninę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył przeciw niemu Salmanassar, król asyryjski, i Ozeasz stał się jego poddanym, płacąc mu daninę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw niemu wyruszył Salmanasar, król asyryjski. Ozeasz został jego wasalem i płacił mu daninę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов проти нього Саламанасар цар Ассирійців, і Осія став йому рабом і дав йому дань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nadciągnął przeciw niemu król asyryjski Salamanasar, więc Hozeasz został jego lennikiem oraz składał mu daninę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwko niemu nadciągnął Salmanasar, król Asyrii, i Hoszea stał się jego sługą oraz zaczął mu płacić daninę. |

1. 1) Salmanasar (V), ׁשַלְמַנְאֶסֶר (Szalman’eser), imię tronowe: Ululai, 727-722 r. p. Chr., był synem Tiglat-Pilesera III. Hoszea pozostawał jego wasalem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 18:9-12</x> [↑](#footnote-ref-3)